

## ANALISI STEMMATICA

1. Le due costellazioni operative in questa canzone, ossia ACDEN-Sg e IKN<sup>2</sup>R, sono ben visibili al v. 16 dove, in presenza di un fattore lessicale, IKN<sup>2</sup>R convergono nell'omografo *Pueis* (la caduta del 'titulus' è risarcita mediante *lo(s)/la*), ACDE nel glossema ipometro *Mor*, NSg nell'altro glossema *Peris*. Isolato *Pens* H.

L'opposizione di base torna al v. 14 con *qu'el noiris* A(C)DEN rispetto a *qu'es noiritz*, -is che accomuna IKN<sup>2</sup>, HR, Sg.

La prima delle due costellazioni è ancora riconoscibile in 3 *s'entretenon* C(D)EHNSg e 27 *al ferm* CDEHNSg (e cfr. v. 34 *vers* CEHSg), mentre la consistenza di IKN<sup>2</sup>R si conferma al v. 13 (*no'is*).

2. ACDE convergono in 28 *tuoiilla* (errore di rima). ACE condividono il glossema *esuelha* (v. 29).

Al v. 1 il modello di CE+DN recava probabilmente una scrizione abbreviata *\*brizā* (CE restano a *briza* ipometro, DN colmano in qualche modo la lacuna). CE sono ancora accomunati da 2 *bruelhs: bruelis; 8 coratge; 25-26 Bona dona...leyal(s); 37 despei; 39 de pretz*. Per DN cfr. 2 *bul(er)nel; 7 quin ner*.

3. IKN<sup>2</sup>, che risalgono a un esemplare sud-orientale (v. 2 *eb*), omettono il v. 5; cfr. ancora 14 (*qu'es noiritz*), 22 (*bronc*). Accomunati dalla falsa scrizione *lalais*, IK al v. 16 inseriscono *la*, mentre *lo(s)* appartiene a N<sup>2</sup>Sg; cfr. ancora 13 *Qu nols; 41 meis repaus*. In 8 *Al primis* e 16 *lo agre*, IK sono gli unici titolari della lezione messa a testo. K contamina con H al v. 30.

La coppia RSg si manifesta saltuariamente, cfr. 21 *fai cor(s); 36 trop; 45 onaltz: onars*.

## SCHEMA METRICO

Sei strofe 'unissonans' (più un congedo di due versi) di otto 'heptasyllabes':

7 7 7 7, 7 7 7 7  
a b c d, e f g h

Delle tre rime femminili, due consecutive marcano rispettivamente la fine della prima parte e l'inizio della seconda, mentre la terna in -*agre* chiude la strofe e assuona con il distico iniziale -*aus: -aus*.

En breu brisara-l temps braus

e-l biz'e-l buern'eb rancs

qui s'entreseignon trastrug

de sobre claus rams de fueilla:

qu'er no-i chant'aucels ni piola,

m'enseign'amors qu'eu fass'adonc

tal chant qui n'er segons ni terz

al prims d'afrancar cor agre.

Amors es de pretz l'aclaus

e de proez'us estancs

don naisson tut li bon frug

s'es qui lialmen los cuoilla,

que-us non delis gels ni miula

I brisa tals D : brisabal N ; brizal CE : bri car al (= briciral) R ; briserat Sg | 2 El bis el buerna el brancs Sg ; El bisel bu ler nel brancs DN : El bizel brunel ebrancs IKN<sup>2</sup> : Eil bisel bus nel brancx H : El bis el brus el blancx R : El bizel bruelhs nil brancx C : El bizel bruelhs nel brancx E : Eil bis busina els brancs A | 3 s'entres(s)aignon AIKN<sup>2</sup>R : sentres tenc D : s'entreteno(n) CEHN ; Que sentre te nom tugh Sg | 4 sobre dauz rams H ; rams claus Sg ; clans N<sup>2</sup> ; ram CDHN | 5 om. verso IKN<sup>2</sup> ; Que Sg ; Car AC : no:l no(n) CER ; ausel H ; piula A ; piolla H : piola N ; puia Sg ; pieu-la R : poilla E : pola CD | 6 Messeng amors D (gr. Messesga mors N) | 7 quin ner DN : que ner AESg ; que noer C ; Chans que non er R ; segon H ; segnoz D | 8 Al prim R : Al prims IK : Als prims N<sup>2</sup> : Aus prims CDE] prim H : Mas prims ASg ; defraucat H ; defrancar DEN : de franquir Sg ; de car franc coratge C ; acre N 9-14 anche in Brev (Richter 1976, 186) | 9-10 Mi dons es de flor la claus/e de pretz es us estancx R ; E de proesa vers estancs Sg ; us om. Brev | 11 li ba frug H | 12 Ab qu'om l. Brev ; Ses] Si es CER | 13 Qun non A : Q'u non Brev : Que un non DEN : Que us non C : Deus no(n) H : Cus no(n) Sg : Qu nols IK : Qe us nols N<sup>2</sup> : Car nols R ; deligs Brev ; genz H ; nin A ; muoilla A : mueilla (-elha Brev) E Brev : mola DNSg : mola C : molla H : mife]ula N<sup>2</sup> : neula R : nulla IK |

1-2 *E-ill bisa busina e-ls braus* 'Tra poco la cruda stagione e la brezza piomberanno fischando sui rami' Ca ~ Lav To : *E-l bis'e-l bruelhs e-l brans* 'Tra poco finirà la cruda stagione e l'aria fredda e il mugugno e la violenza con cui spirano i venti' Per : *E-l briza, e-l bus e-l blancx* 'Presto finirà la cattiva stagione e la tramontana e il bruno e il bianco' Eus | 3-4 *De sobreclaus* Vulg : *De sobre claus* Per Eus ; che già tutti prendono tinte variate per l'accartocciarsi delle foglie sui ramicelli' Ca : 'dans les branches qui toutes se marquent, par places, de rameaux entièrement dépouillés de feuilles' Lav ~ To : 'che si intrecciano tutti al di sopra di rami spogli di foglie' Per : 'che si contraddistinguono bene sopra i rami privi di foglie' Eus | 6 'mi insegni' Vulg | 8 *Aus primis* 'ma primo per abbuonire un cuor duro' Vulg Eus : *Al primis* 'la prima volta che cerco di addolcire un cuore aggro' Per

10 'un rejeon de prouesse' Lav ~ To : 'un monopolio di Valore' Per : 'del valore un contrafforte' Eus | 13 *Q'un non delis* 'Uno non ne guasta il gelo o la nebbia' Vulg Eus : *Que-us no delis* 'in modo che non li consuma il gelo né li guasta' Per |

15 mentre que's noiriz en bon tronç,  
mas si:l romp trefans ni culvers,  
pen<si>s: trol<h>e als lo agre.

20 Faillirs emendars es laus,  
et eu senti 'ntr'ams los flancs  
que mais n'ai d'amor ses cug  
que tals que parl'e n'orguoiilla,  
que pietz mi fa^al cor que friola:  
mentren la:m fes semblan embronc  
mas volgr'ieu traïr pen'els desertz,  
on anc non ac d'auzels agre.

FRIGOLA

14 Mentre's noirigs Brev ; Entre R ; ques noiritz IKN<sup>2</sup> : ques noiris HR : ques noirit Sg : quel noiris ADNE : quel noms C ; ell en IKN<sup>2</sup> ; e broncx R | 15 sil rompl si es R ; trefaus I ; trefaus men # Sg ; nil culverç D : nil cul verç N : ni cuill | vertz E : ni l cuelh Brev | 16 Vertz mor tro lials lo sagre Brev ; [Mor ACDE : Pens H : Pi(s) N : Pens Sg : Pueys R : Puois IKN<sup>2</sup> ; trop los lials R : tro li als H : tro lials Sg : tro leial ACDEN : tro lo leials N<sup>2</sup> : tro la lais I : trolalais K ; lo sagre] los agre N<sup>2</sup> R : lo agre IK  
17 Falhir R ; emendars IKN<sup>2</sup> : esmendatz R ; esmendatz A : emen- DHN : eman- CE E ; es mendatz e laus Sg | 18 nams] nants N<sup>2</sup> : entrans A : en ans Sg : trams N : amb C ; sent dams R ; lo flancs I | 19 may R ; nai omi. Sg | 20 quen parla e(i)s norg. AE : ne parles negr. R : en parla ni org. Sg ; quen HN : gen N<sup>2</sup> | 21 Qe pos me H ; fal cor] fai alcor A : fay cors R : fai cor Sg ; del] que IKN<sup>2</sup> R ; friula A : freula Sg ; friolla HN<sup>2</sup> : friolla DN : froylla C : fruilla I : fruilla K : frueilla E : fuelha R | 22 Mentre ellam fes s. bronc (embronc E) EIKN<sup>2</sup> : Mentre quelam fes s. embronc C : Mentre quelam sem bla blanc R : Mentren elam fez s. embronc DN : Mentrellam (Mentre lem Sg) fetz s. embronc AHSg | 23 May R ; volgra AH : vol gren N : valgra Sg ; trar HSg : traire N<sup>2</sup> R : trait IK (?) ; pena dezertz R ; el dezert CESg | 24 d(e) acels D : daucel H : dauze R

15 'se ne lo stacca' Ca To | 16 *Peris tro leials lo sagre* Vulg Eus ('lo si ricolga (?)' Ca : 'le soigne' Lav : 'lo consacrì' Toja : o Eus) : \* *Poiris tro lials lo agre* 'fino a che un fedele non lo riscatti col proprio desiderio', Per

17 *esmendatz* Vulg ~ Eus : *emendas* Per | 18 'et j'ai senti en moi' Lav | 21 'mi punge esso il cuore peggio d'una fibbia' Ca To : 'le coeur fait [sil est bien difficile d'admettre la contraction mi fa-la] [ma cf. Canello: «Non volendo ammettere la sineresi di fai in una sola sillaba, preferiamo la lezione fal ch'è alquanto dura, ma non impossibile, essendo qui faire adoperato come 'verbo vicario' di 'tormentare' o 'pungere', mentalmente connessi con *friuila*] en moi pis qu' un blutoir 'Lav : 'peggio mi stringe il cuore di un brivido di freddo' Per : 'peggio mi fa...' Eus | 22 *Mentir'ella m'feiz* Vulg Eus : *Mentire* que \*iu:m fes semblan bronc Per | 23 *traïr pena desertz* 'far penitenza solitario' Per

25 Bona doctrina e suaus  
e cors cars, sotils e francs  
mand'amor ab ferm condug  
de leis don plus voil que'm cuoilla:  
car si'm fo fer'e escriuila,

30 er iauz en brevian temps lonc,  
qu'el m'es plus fina et eu lei sers  
que Talant'e Meleagr'e

tan dopti que per non-aus  
devenç sovenc vertz e blancs:  
35 si m'a:l sens desirs forsdug,  
non sap lo cors trep'o's duoilla;

25 Bomas doctrinas s. R ; Bona dona e s. CE ; [dompna] doctrina H ; es suaus Sg | 26 cor(s) leyal(s) s. CE ; cors car subtil e franc R ; clars] cars H | 27 Man damor] Mandamors A : Mandat] mor N : Ma da imors R : Ma damor Sg ; ab AIKNER : al CDEHN ; al fer Sg | 28 on plus N<sup>2</sup> : que plus Sg ; pus R ; noill N ; quem] quen I : que D ; tuoilla ACDE | 29 *Omi. verso* H ; si info N : sim son Sg ; sim C ; sim sofer # R ; fera et ACDEN : fere IKN<sup>2</sup> : fer Sg ; escriuilla A : escriuha C : escriuilla E : escriola DN : escriuill]a IKN<sup>2</sup> : es cruela Sg | 30 E iausen e breviam R : Er(?) iausen ioi beniam Sg ; Er iauz eu breviam A ; iauzen] -em N<sup>2</sup> : iausimen H : iauz<im>en K ; loncx R | 31 Quil(?) Quel I ; pus CR ; fins H ; yeu pus s. R ; certz AH : cerç DN : ceris Sg : ser(òz) ER : sers CIKN<sup>2</sup> | 32 talante meleagre CEIN<sup>2</sup> : talant emele agre K : talenta mel eagre A : talent a mel7agre Sg : talente me le agre N : en lente me le agre H | 33 Tant] E tan DN<sup>2</sup> : Et an IK : E an N ; depti N ; qu'eu CDEH ; per vos aus C : per non - Daus D | 34 n(i)ers] vers CSg : vertz EH ; blaus R | 35 Simals sen D : sens IKN<sup>2</sup> Sg : sen ACEN : sieus HR ; d. f.] desus fordug A | 36 No sen lo cors R ; lo cor Sg ; trep os IKN : trep es CEN<sup>2</sup> : crep es D : tro ques H : trop os R : trop es Sg : ois A |

25-28 *M'an d'Amor al ferm condnich* 'La buona e dolce dottrina e la persona bella [clars], svelta e liberale di colei (...) m'hanno condotto alle stanze d'Amore' Ca ~ Lav ~ To ('un coeur joyeux', 'un coeur sereno') : *Mand'Amor al fer condug* 'È una sapienza perfetta e dolce e un cuore leale [cars], nobile e generoso che invia Amore a fedele scorta di quella' Per : *Mandam' m' \*er al ferm condug* 'Buoni e dolci insegnamenti, e animo puro [clars], sagace e nobile mi affidano ora alla ferma condotta di quella' Eus | 29 *Escriuila* manca ai lessici. È da STRUDOLA, o è una nuova derivazione da *escriuar* 'sgridare'? Ca : 'je penche pour cette seconde hypothèse, mais pourquoy ne pas écrire alors *escriuila*? (Cf. la leçon de D)' Lav ~ To : *escriola* come incrociato fra *esquin* ed *esquilar*/*esquitar* Per : «confesso il mio grande imbarazzo. Né mi convincono la nota di Lavaud (...) e quella di Peruggi» Eus (che lascia in bianco) | 30 *Er iauzen breviam* 'ora, godendo, noi rendiamo brevi le ore' Ca : *Er jauzimens breviam* 'maintenant la jouissance abrège pour moi le long temps écoulé' Lav ~ To : *Er iausen breuia'm* 'ora con la gioia mi abbrevia la lunga attesa' Per ~ \**Era iauzen brevija-m* Eus

34 *nters* Edd | 35 sen Ca Eus : sens ('le désir que j'ai d'elle m'a si bien égaré') Lav ~ To : sens Per |

mas ios, qui 'Desper' m'afiula,  
 m'encolpa car non la somonc,  
 per que soi del prec tant espers  
 non ai d'als talan neis magre.

40

Pensars de leis m'es repaus  
 e traga-m ams los oills crancs  
 s'a lei vezer no'ls estug,  
 e'l cor non creatz qu'en tuoilla,

car oracs ni iocs ni viuia  
 no'm pot de lei entravers ioncs  
 partir...c'ai dic? Dieu, tu'm somers  
 o'm peris el pele agre.

45

Arnautz vol sos chans sia ofertz  
 lai on doutz motz mou en agre.

50

37 Ma sióis N ; ióis AR : iói Sg ; ios IKN<sup>2</sup> ; iors DH : iortz CE ; qui] que AHSg  
 ; despert R : despen CE ; ma fuoilla A : la fueilha C ; ma fueilla E : ma fiola DNN<sup>2</sup>  
 ; ma folla H : ma fiul(l)a IK : ma fieula R : ma f(r)ueilha Sg | 38 somoncx R :  
 semonc E | 39 quieu A ; del prec AIKNN<sup>2</sup>Sg ; de prec H : dest prec R : del prez  
 D : de prez CE ; tant esp. omi. D ; espertz AEHN<sup>2</sup>R : -ritz Sg ; espers IK : espert  
 C : es preç N | 40 De talen que nai nesmagre A ; dels C ; talen N<sup>2</sup> |  
 41 meis repaus IK | 42 am D : ambs C ; ab R ; ams mos oillz N<sup>2</sup> ; cracx R : crans  
 Sg | 43 nols] nos Sg | 44 E cor D ; non cretaç N : nos crezaiss Sg ; quem (qein  
 N<sup>2</sup>) t. KNN<sup>2</sup> : qe(m) duoilla A | 45 oracs IKN<sup>2</sup> : oras A : oras CDEN : onratz R  
 ; onrats Sg ; chanz H ; iocs ni v. om. R ; ioc Sg ; vioila A : violas E : viular Sg | 46  
 Nom part de leis Sg : Nom pot partir A ; entravers DHIKN<sup>2</sup> ; entra vers N : etra-  
 vers E ; a travers C : un travers ARSg (+ H in marg.) ; ioncx R : iornc E | 47 diz  
 H ; d(i)eu] dieus AEHRsG ; tun I : cum C ; someritz Sg | 48 Hom C : On Sg ;  
 en p. A : ins el p. Sg ; peleagre] pele agre DN : pelve agre R : pelagre HSg  
 49 Narnaut vol so(n) chans R ; chans se offeris Sg | 50 mouon (<-en) agre H

37 *Mas Jois que d'esper m'afiula* 'Ma il Gaudio, che di speranze m'avvolge' Vulg  
 Eus : *Mas Jois, qui desper ma fiola* 'ma Gioia, che disperde la mia ebbra farnetica-  
 zione' Per | 39 *d'es prec* Per | 'experto' Riq | 40 'd'altro' Vulg Eus : 'verso le altre'  
 Per

41 'Il solo pensare a lei' Edd | 45 'o ch'io preghi [oras] o giuochi o suoni' Vulg  
 Eus : 'né melodia [oras] né giuoco né suono di viola' Per | 46 *un travers jonc* Vulg  
 Eus : *en travers ionc* Per | 47 *tu m'as o mertz* 'di ciò rimeritami' Eus | 48 'nel péla-  
 go' Ca : 'dans la mêlée' Lav ~ To : 'nel mare amaro' Per : 'nell'aspro mare [el \*pelac  
 agre]' Eus

ABIKN<sup>2</sup>: in questi due versi – ed anche al v. 8, dove *No cre que fos* GQVc + M – l'attività contaminativa, oltre naturalmente ad E, colpisce AB cui si aggiungono, nel secondo caso, IKN<sup>2</sup>. Questo nucleo, d'altronde ben noto, di mss. è ancora riconoscibile al v. 28 in *Non cuig q'anc fos* ABIKN<sup>2</sup>.

Finalmente, redazione orientale e occidentale si oppongono a livello di varianti adiafore; si vedano in particolare questi due versi, in cui risalta ancora una volta il dinamismo di IKN<sup>2</sup>R:

4 *car* AB + DE + GQVc : p(u)(i)s CHIKMIN<sup>2</sup>RSSga  
12 *que(i)(f)* AB + DEH + GQ : *que* IKN<sup>2</sup>R : *no(i)* CMSUac : *noi* V (Sg omette il verso)

IKN<sup>2</sup> sono gli unici a conservare al v. 8 lo stadio ipometro *nuls* (cui risponde il commutatore *negus* nel ms. a) e al v. 17 una scansione di 4<sup>a</sup> e 7<sup>a</sup>.

Il solo M conserva la cesura lirica ai v. 11 e 22 (qui seguita da un accento di 7<sup>a</sup>).

#### SCHEMA METRICO

Sestina.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra  
no-m pot ges betes escoïssendre ni ongl  
de lausengier que pert per mal dir s'arma,  
e pois non l'aus batr'ab ram ni ab verga  
sivals a frau, lai o non aura-i oncle,  
iausirai ioi en vergier o dins cambra.

1 fermi volers c ; qil M : cal R ; qinz el cor GQ ; qij dins al cor me i. Vg | 2 Nom] No(m) DEGvc : Non HN<sup>2</sup>SUa : Nol R ; pot mais becs ies escoïndre AB ; jecs Sg ; bec S : betz c : betz (< becs) a ; «escoïssendre cavato dal corr. da escoïssêre» a | 3 Del] «De cavato da Da» a : Del Vg ; Des V : Ni M ; -(i)ers MSV( ?) ; que (qui ABQ) pert (perdon V) per mal dir ABGIKN<sup>2</sup>Qvc : si tot de (per DEU) mal dir (dire E) CIDEMRSgUa : qij (que H) per mal dir pert HVg ; sayna R | 4 car ABDEGQVc : p(u)(i)s CHIKMIN<sup>2</sup>RSSgga ; nols AS : non R ; batre ab] batre a U ; batram ADRVg : batrab (b)rl- Sg, -ap c) HIKMSgac ; batrab N<sup>2</sup> ; ran Sgc ; nez ab v. Vg | 5 e frauchs Vg ; lao D : lai ou V ; aura CGR : auria Q : airai a : aurei M ; unde Q ; uncle < unde G : onda Sg ; ongl R | 6 ious U ; en om. Q ; dins vergier (verdiere sha il d sottosegnato) a) Sga ; o in c. V

4 *car* Vulg ; E *no l'aus batre* Per | 5 *on* Edd ; 'là où je n'aurai (pour m'éprier) nul oncle' Edd

Can mi soven de la cambra  
on a mon dan sai que n<e>ils non entra,  
al mi son tut plus que fraire ni oncl'e  
non ai membre no-m fremisca, neis l'ongla,  
plus que l'emfans non fai denan la verga,  
tal paor ai que-l sia trop d'era arma.

Del cors li fos, non de l'arma,  
e consentis m'a celat dinz sa chambra,  
que plus me nafra-l cor que colps de verga  
car es seus sers lai on il es non intra:  
de leis serai si con es carns et ongl,  
ia non creirai castic d'amic ni d'oncle,

7 *Qua* G : Tan IK ; mij me Sg ; «cambra col c sottosegnato» a | 8 *On...sai* De la Sg ; *On* *negus* («negus cavato da *neguns*») hom per lo meu dan a ; O S : Ou V ; al meu dan (danz GQ) DEGQ ; danz U ; sa R ; que nuil(f)s (h)om] qe nuç (nus U, lumb R) (h)om QRU : que nuls I : que nuls <hom> K : qe nullz N<sup>2</sup> : qe *neguns* c : quom (com Sg) del mon. CSg ; noy i. C ; entra S | 9 *Anz* me (mi DM) so(n)] *Ami* (Amic I) son IK : Amic li son V : Qab leis son HR : Anz le son U ; nebot ni o. C ; «*fraire* col primo r sul rigo ; *nionde* cavato da *monde*» a ; nez oncle Vg ; uncle < unde G | 10 *om. verso* D ; No(n)] E no(n) GQ ; talo(n) R ; nom] no(m) GQRV : non SUac ; no ESg ; nij ne Vg ; neis IKN<sup>2</sup>R Sg : neus Sa : nesci (ne sci U) UV | 11 *Aissi* com fai lentans (lentans AB, lefans C, lentans IKN<sup>2</sup>, lentans Sg, lentans Vg, tozetz HRa) ABCHIKN<sup>2</sup>R Sg Vga. Plus que no(n) fai lentans (le fas D, lentans E, lemfan<s> M, lentans c, lentan(t) SUV) DEGMQSUVc ; devant SSG ; «*la uerfa* cavato da *lan uerfa*» a | 12 *om. verso* Sg ; Quar C ; a IK ; que(i)(f) ABDEGHQ : que IKN<sup>2</sup>R : no(i)] CMSUVgac : noi V ; trop] trop < prop Vg : prop IKR : dan a ; larma ABCSUVc : marma DEGHMN<sup>2</sup>QR : sarma IKVg ; deta (< dera) arma a | 13-15 *om.* Sg | 13 [ell ms. ha *li* (non st)] a] no ges de Vg | 14 E consentis (coz sentis G) a c. GQ : Em consentis ma s. U : Em coxentis cielat V : Quem (Quen I, Em R) coxentis a c. CIKN<sup>2</sup>RVg ; Mas ABH : E DER Sac ; as celat N<sup>2</sup> : a celatz (-ar S) SVg | 15 *Car* pus fort tem que non fai nebot oncle R ; Car CHSa ; mij me BEIKN<sup>2</sup>Vgc, men U ; «*nafra*l chiaro nel ms.» a] cors CM ; colp CEUVc : col CVg ; «*sul tz di uetza* un segno di penna» a | 16 lo s(i)eus sers] siu sieu(s) sers S : lo sieu sersf Vg : est s(i)eus (sieu R) sers HRa : es seu ser Sg : lo seu cors U : lo siu colp x V ; sai a ; ont C : onc Sg ; ilh jes Sg ; el es V ; es il Vg ; noil i. GQ | 17 *De* luy seray si com la carn de l'ungla Vg ; De(f)leis serai si con es IKN<sup>2</sup> ; Totz temps serai ab (i)eis ABCHRSSga : De l(i)et(s) serai (ce- E) aissi DEGMQVc ; chars G : charç Q : carn CSSgVg : car V : «*carms* con r sul rigo» a | 18 E] Ni GQ : la CHSSga ; tembray Vg ; casticx EUV

8 *On* Edd ; *al meu dan* Per ; *nulls hom* Vulg Eus ; *netiz* Per ; *intra* Vulg Eus | 9 *Anz me son* Vulg Eus : *C'am* si son Per | 10 *neis* Lav To Per Eus | 11 *Aissi cam* fai l'enfas Vulg Eus : *Plus que o fai l'enfas* Per | 12 *no-l* sia prop de l'arma Ca Eus : \*iu sia trop Per ; *d'es'arma* Per

16 *car* es seus sers Per | 17 *Totz temps serai ab liets* (a \*si Per) Vulg Per : *De liets* serai atsi Eus

c'anc la seror de mon oncle

20 non amèi mais ni tant per aquest'arma,  
c'aitan vezis con lo detz es de l'ongla  
volgr'eu esser, si-l plagues, de sa chambra:  
de mi pot far l'amors qu'inz el cor m'intra  
melz son vol qu<e> om fortz de frevol verga.

25 Puous flori la secha verga

ni de n'Adam foro nebot ni oncle,  
tan fin'amors con cill qu'inz el cor m'entra  
cuiatz fos anc en cors? no, neis en arma:

o qu'eu estei, fors en plan o dins chambra,  
mos cors no's part de lei tan con ten l'ongla,

19-22 om. R. | 19 Anc] «Anc con n ritoccatu» a : Canc G : Car anc V | 20 Na meï  
V ; amieu S ; tan(t) ni plus ACEHMUVgc : plus ni tan(t) BDGKN<sup>2</sup>QSVa : may  
ni tan Sg | 21 Caitan(t) Caitan(z) GQ : Que tan DEM : Caixi V ; com es lo detz  
(deitz G, de[h]z D, degz S, dez U, deis M, diç Q, dis V, dit Sg) cum lo detz es Ha  
: com es la carns (< lo dits) Vg | 22 Sa l(i)ei(s) plagues volgresser (-ra es- SgU,  
ra star V) Ab qel lai fos volgresser H : Volgrieu esser sil plagues M ; de] dinz MSG  
| 23 mi] me CHSSga ; lamor SgVv : damors Q ; cal cor sazongla R ; al cor c :  
lo cor V ; mi(n)stra G | 24 om. verso D ; a son vol (voil U)] tot que vol GQ : so  
ques vol] c : so(n) voler CHM ; com] qom BM : qoz G ; cum C : om. c ; fort  
GORSc : tertz (< fortz) a ; freol R ; *freul* con e sul rigo e *verja* con j da *þ* a  
25-30 om. D | 25 Pus que Vg ; flori] florit (flu-M) CMa : florit GQ : -id c : floris  
D ; sera a ; *averja* con j da *þ* a | 26 Ni] E MGN<sup>2</sup>QUVc ; de] adam C ; adam I :  
ada(m) GK : adan Vc : azam N<sup>2</sup> : aza(n) Ha ; foron] -om U : -en S : -an Vg : fo N<sup>2</sup>  
: fezon Sg : mogron AB : hissiron C ; bot C : *nebot* con -bot scritto dal corr. sul rigo  
sopra una cancellatura a ; fraire ni o. IK ; e(t) ni ABRVg | 27 fin] sin a ; amors] -  
or GN<sup>2</sup>QRSGUVc ; sesta R : sell V ; cill quinz el cor M : cel quel Sg ; quil N<sup>2</sup> : qal  
c ; menra Vg | 28 Non cuiq ganc fos en cors no neis (ni es A) AIKN<sup>2</sup> : Non cuiq  
qanc fos mais en cors ni B : Non cuf fos mai ni en cor ni C : Non crei que fos inz  
en cor ni M : Non cuf (re S) fos anc en cors ne nez (cor non eis R) RS : No cre  
que fos en cors (cor V) ne neis (ni es UVc) GQUVc : Cui(d)atz fos anc en cors  
no(n) [m] a] neis (ne neys Vg, neis non E) ESgVga : Cuiatz qe fos en cors no neis  
H | 29 On (O Q, Co(m) R) quil(l) (qel S) estei] On qu(i)eu estei IKM : Con quyeu  
stey Vg : Ou que mestei V : On qe mestei U : Qe on qe mestes c : Cal estet AB ;  
fors en plaza o (e B) dinz ABGQS : fors en plaçao in M : en plassa o dins R : fors  
en pla(n) o dins EHIKN<sup>2</sup>Sgac : fortz en pla o en Vg : o en plan o dins C : fors o  
dinç U : dinz for o in V | 30 Mon cor CVg ; nos part de l(i)ei(s)] de leis nos (non  
S) part CERSSga ; nos part tan(t) cum la carn de longla Uc ; tan(t) com] tan(t)  
can(t) HRSsga ; tan com la carn de longla V ; *aten* con t cavato da *þ* a

19 Anc Edd | 21 Qu'etian vezis Per ; am es lo detz Edd | 22 S'a lei plagues, vol-  
gr'esser Vulg Eus : Si-l plagues, volgra esser Per | 24 Miells a son vol c'om fortz Vulg Eus  
26 mogron Vulg ; nebot e (ni Per '96) oncle Per Eus Per '96 | 28 Non cuiq fos anc  
en cors, non eis (ni eis To, no neis Eus) en arma Ca To Eus : Non cuiq qu'anc fos en cors,  
ni eis en arma Lav : Cuiatz fos en cors ? ne nez en arma Per | 29 On que in stei Per :  
On qu'eu estei Eus ; fors en plaza Vulg | 30 de leis no's part Per

c'aissi s'empren e s'enongla

mos corts en lei con l'escors'en la verga,  
qu'il m'es de ioi tors e palais e chambra  
e am la mais no faz cozi ni oncle,  
qu'en paravis n'aura doble ioi m'arma  
si negus hom per ben amar lai entra.

Arnautz tramet son chantar d'ongla e d'oncle,  
ab grat de lei que de sa verga l'arma,  
son desirat c'a pres de chambra intra.

31-39 om. D | 31 Caiss] Aissi IKN<sup>2</sup>Vg : A aissi V ; sep(re)n G : sempre a ; men-  
pren e sazongla R | 32 Mon cor CSVg : Mons corts U : Mes cors G ; en l(i)ei(s)]  
el sicu AB ; con le cors a ; *averja* con j da *þ* a | 33 Qel Uc ; des joi U : de iois V  
; tor Sg : cortz R ; *palais* ha il primo a sul rigo a ; e(n)chab(ra) G | 34 E non am  
tan(t) fraire paren (cozin M) ABGMQUVc : E non am tan(t) paren(t) fraire  
IKN<sup>2</sup>Vg : 7 am la mais no faz (fas C, fis E) cozin CESSga : Et am la mais no faz  
(fas R) nebot HR | 35 paravis IK ; *matma* nel ms. con t espunto e mutato in *ra*  
a | 36 Si (Se GHQS) ia nu(h)l(s) (nullh R) hom] Sin negun hom U : Si negus  
hom Vc ; *eben* ritoccatu, ammar con r cavato da *l*, lai intra ritoccatu in ciascuna let-  
tera, per renderla più chiara, e l'i di lai inserto a ; ben om. S ; lai i.] la (la la N<sup>2</sup>)  
intra IKN<sup>2</sup>SV : pert sarma AB ; entra Q  
37-39 om. DV | 37 Arnaut CSSgUc : Nar- GQR ; son e(h)antar] sa chanso(n)  
ABMR ; dongla en oncle c : doncle (e) dongla ABHIKN<sup>2</sup>UVg : dongle (du(n)- G)  
doncle EG : dongle (i(n)l)gla Q ; *eg* agg. sul rigo e sopra vi ha una crocetta a |  
38 Ab grat sidonz GQ : Grat de sidons M : Ab ondratz diz Uc ; que] qui CSVg ; de  
sa veria es larma S : qe de samia larma c | 39 Ques pus arditz quj cells quin c. i. Vg  
; desirat] -ar ABN<sup>2</sup>Sa ; capres de (dins C) CERSSga : cab pretz dinz (dinz [de] H)  
HIKN<sup>2</sup> : cui pre(t)z en ABGQ : cui iois en Uc : de leis quinz M ; intra om. U

34 E non am tant fraire, paren ni oncle Vulg : E non am tant parent, fraire ni oncle  
Eus Per '96 | 36 Si ja nulls hom Vulg Eus : Si neitis om Per ; intra Vulg

37 sa chansson Vulg | 38 A grat de si qui de sa verja l'arma Per : A \*Grant Desiei, qui  
de sa verja l'arma Eus ; de sa verja l'arma Ca Riq | 39 Son Desirat (-ar Per), cui pretz  
'col permesso di colei che della sua verga ha l'anima, al suo Desiderato nella cui stan-  
za il Pregro ripara' Ca, 'pour l'agrément de celle qui a l'âme inflexible de sa verge, à  
son ami Désiré, dont la réputation en (toute) chambre entre' Lav ~ To, ...' Per : Son  
\**ledisat* qu'après 'canto contesto a gratuito' «Che la congettura *ledisat* sia fondata si  
ricava dai *Comptes consulaires d'Albi, 1359-1360* (publiés... par A. Vidal... et une étude lin-  
guistique par A. Jeanroy, Toulouse 1900). Nel glossario, a p. 223, *ledisat* è tradotto  
'bàtir en torchis' (...). Ma per questa operazione la lingua d'oc ha un suo verbo: *torrit*  
*ssar*, denominale da *torritz*. Il verbo *ledisat*, da *leditz* (cf. *ledlar da ledla*), ha un ambito  
semantico - dà non confondere con quello della costruzione 'en torchis' - che riguar-  
da la struttura muraria di certe costruzioni (...). La struttura principale di questo gra-  
tuccio consiste dunque in piedritti (*corondas*) e tavole (*riostas*) poste obliquamente dalla  
base di un piedritto alla cima di quello successivo. Diventa così evidente con quan-  
ta concretezza Arnaut Daniel voglia alludere nella *torniada* alla *retrogradatio cruciata* della  
*sestina*; Riquer: «Aun sin ser partidario de esta solución, añadiré que el catalán *de-*  
*disa*, en el sentido de 'revestimiento de barras y rama que se ponía como abrigo en  
los castillos de madera y otras máquinas defensivas', está bien documentado en catalán  
medieval (cf. DCVB, III, p. 199)» che, appreso, in camera entra' Eus



## Peire d' Alvernhe

Sobre·l vieill trobar e·l novel  
 vueill mostrar mon sen als sabens,  
 qu'entendon be cil que a venir son  
 c'anc tro per me no fo faitz vers entiers,  
 e qui non cre qu'ie·n sia verdadiers  
 auia dese con estau a razon.

5

Qu'ie·m tenc l'us e·l pan e·l coutel  
 de que·m plas apanar las gens,  
 que d'est mestier s'an levat capairon,  
 ses acordier, que non rompa·l semdiers:  
 qu'ieu dic que ner si mostron faitz non vers  
 e a fol parlar ten hom lui al sermon.

10

C'az un tenen ses mot borrel  
 deu de dir esser avinens;  
 quar qui trasaill de Maurin en Miron  
 entre·l mieg fail, si no·s pren als ladrers:  
 comde·l trebaill qu'eis motz fai trezagiers,  
 qu'en devinaill met l'auzir de mai son.

15

E qui qu'en frima ni·n fragel,  
 pos qu'es mos trobars tan valens,  
 .....  
 qu'ieu soi raitz e dic que soi premiers,  
 de digz complitz vensen mos fatz guerrers,  
 que·m levon critz que ieu no m'en tenh pron.

20

25 Donx com qu'ill sion d'un tropel,  
menton tot gentet per las dens,  
qu'ie·m sen sertas del mieils que aqui fon  
e seguras de mon chant e sobriers  
ves los bauzas, e sai que dic, estiers  
no vengra·l gras don a trop en sazón.

30 Quar er m'abelis e m'es bel  
qu'el mieu ioi s'enant lo iovens,  
e si er enic que lur an environ,  
aisi m'en gic c'uns gaugz mi creis doblers  
d'un dous espic qu'es ioios consiriers,  
don m'an amic hueilmais li mal e·ill bon.

35 D'aisi·m sent ric per bona sospoison,  
qu'en joi m'asic e m'estau volentiers  
ab joi pic e gaug mos deziriers  
40 † et ab joi pic e gaug † vueill Dieus lo·m don.

Testo: Fratta 1996 (XX). – *Rialto* 20.vi.2003.

Mss.: E 44r, V 78v.

Edizioni critiche: Rudolf Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne*, Erlangen 1900, p. 87; Peire d' Alvernha, *Liriche*, a cura di Alberto Del Monte, Torino 1955, p. 108; Linda M. Paterson, *Troubadours and Eloquence*, Oxford 1975, p. 60; Antonio Cannistrà, «Edizione critica di un difficile testo di Peire d' Alvernhe (BdIT 323.24)», in *Studi offerti a Gianfranco Contini dagli allievi pisani*, Firenze 1984, pp. 45-65; Peire d' Alvernhe, *Poesie*, a cura di Aniello Fratta, Manziana 1996 (Filologia, 1), p. 153.

Altre edizioni: Jean-Marte-Lucien Dejeanne, «A propos d'une chanson de Peire d' Alvernhe», *Annales du Midi*, 16, 1904, pp. 341-347; J. Coulet, «Spécimen d'une édition des poésies de Peire d' Alvernhe», in *Mélanges Chabaneau*, Erlangen 1907, pp. 777-789; Martin de Riquer, *La lirica de los trovadores*, Barcelona 1948, p. 204 (testo di Zenker); Martín de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, 3 voll., Barcelona 1975, p. 326 (testo di Del Monte, con modifiche); Elena Landoni, *La teoria letteraria dei provenzali*, Firenze 1989 (Archivum romanicum), p. 15 (testo di Del Monte).

Metrica: a8 b8 c10 d10 c10 (Frank 843: 1). Sei *coblas unissonans* di sei versi e una *tornada* di quattro; nei *décasyllabes* rima interna.

Nota: Manifesto di una «nuova poesia», di militanza religiosa e morale non disgiunta da un'elevata cura formale; forse scritto da Peire non tanto, come dichiara in esordio, per far conoscere il suo *sen als sabens* in materia di poesia vecchia e nuova, quanto per difendersi dall'accusa, mossagli dai suoi detrattori, di non saper abbinare forma e contenuto.

[AF]

## Peire d' Alvernhe

Deiosta · ls breus iorns e · ls loncs sers,  
 quan la blanc' aura brunezis,  
 vuelh que branc e bruelh mos sabers  
 d' un nou ioy que · m fruch' e · m floris,  
 car del doutz fuelh vey clarzir los guarriçx,  
 per que · s retrai entre · ls enois e · ls freys  
 lo rossinhols e · l tortz e · l guays e · l picx.

5

Contr' aisso m' agrada · l parers  
 d' amor lonhdana e de vezis,  
 quar pauc val levars ni iazers  
 a lui ses lieys cuy es aclis,  
 qu' amors vol gaug e grupis los enicx,  
 e qui s' esiau alhora qu' es destreys,  
 be · m par qu' a dreit li vol esser amics.

10

Qu' ieu vey e crey e sai qu' es vers  
 qu' amors engraiça e magrezis,  
 l' un ab trichar l' autr' ab plazers  
 e l' un ab plor e l' autr' ab ris;  
 lo quals que · s vol n' es manens o mendicx,  
 per qu' ieu n' am mais so que n' ay qu' esser reys  
 (assatz nonre!) d' Escotz ni de Galics.

15

20

Mas ieu no sai los capteners;  
 mas suefre q' una m' a conquis  
 don reviu ioy e nays valers,





25           tals que denant li·m trassalis;  
 quar no m'enquier de dir, m'en ven destricx,  
 tan tem que·l mielhs lays e prenda·l sordeys:  
 on plus n'ai cor, mi pens: «Car no t'en gicx?».

          Hal quar si fos dels mieus volers  
 30   lo sieus rics coratges devis  
 desque ma dompna·m tol poders  
 de so de q'ieu plus l'ai requis,  
 mas no·l sai dir lauzenguas ni prezicx,  
 mas meillor cor l'ai trop que non pareys!  
 35   S'ella no·l sap, morrai m'en totz anticx.

          Tant m'es dous e fis sos vezers,  
 pel ioy que·m n'es al cor assis,  
 e sobre tot lo bons espers  
 qu'ieu n'ai, per que m'en enriquis,  
 40   c'anc tan non fuj mais coartz ni mendicx,  
 ab qu'ieu la vis alques, aqui mezeys  
 no·m saubes far de gran paubretat ricx.

          So es gauz e ioy e plazers,  
 que a manhtas gens abelhis,  
 e sos pretz mont'a grans poders  
 e sos ioy sobrenhoris,  
 qu'ensenhamens e beutatz l'es abricx:  
 dompneis, d'amor qu'en lieis s'espan e creys,  
 plens de doussor, vertz e blancx cum es nix.

50           Per qu'ieu mi pens: «la non t'en desrazicx!»,  
 quan me conquis en loc on ylh mi seys  
 plus que si·m des Fransa lo reis Loicx.

          En aquest vers sapcha Vilans Audricx  
 que d'Alvernhe manda qu'om ses dompneis  
 55   non val ren plus que bels malvatx espicx.

Testo: Fratta 1996 (XII). – *Rialto* 20.vi.2003.

Mss.: A 10v, B 35v, C 178r, D 2r, E 45r, I 11v, K 1v, N<sub>2</sub> 19v, R 6r, T 153v, V 78r, X 86r.

Edizioni critiche: Rudolf Zenker, *Die Lieder Peires von Auvergne*, Erlangen 1900, p. 94; Peire d'Alvernha, *Liriche*, a cura di Alberto Del Monte, Torino 1955, p. 65; Peire d'Alvernhe, *Poesie*, a cura di Aniello Fratta, Manziana 1996 (Filologia, 1), p. 84.

Altre edizioni: Henri Pascal de Rohegude, *Le Parnasse occitanien ou choix des poésies originales des troubadours, tirées des manuscrits nationaux*, Toulouse 1819, p. 136; Carl August Friedrich Mahn, *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*, 4 voll., Berlin 1846-1853, vol. I, p. 93; Ernesto Monaci, *Testi antichi provenzali*, Roma 1889, col. 43; H. J. Chaytor, *The Troubadours of Dante. Being Selection from the Work of the Provençal Poets Quoted by Dante*, Oxford 1902, p. 5 (testo di Zenker); Erhard Lommatzsch, *Provenzalisches Liederbuch. Lieder der Troubadours mit einer Auswahl biographischer Zeugnisse, Nachdichtungen und Singweisen*, Berlin 1917, p. 55; Martin de Riquer, *La lirica de los trovadores*, Barcelona 1948, p. 198 (testo di Zenker); Antonio Viscardi, *Florilegio trobadorico*, edizione rinnovata a cura di Carla Cremonesi, Milano 1965 (1a ed. Milano - Varese 1947), p. 92 (testo di Del Monte); Martin de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Barcelona 1975, p. 323 (testo di Del Monte); Giuseppe E. Sansone, *La poesia dell'antica Provenza. Testi e storia dei trovatori*, 2 voll., Parma 1984, vol. I, p. 154 (testo di Del Monte).

Metrica: a8 b8 a8 b8 c10 d10 c10 (Frank 405:1). Sette *coblas unissonans* di sette versi e due *tornadas* di tre.

Melodia (RX): Gemnich, n. 36; Fernández de la Cuesta, p. 103; van der Werf, p. 231-232\*.

Nota: *Vers* con probabili intenti parodici, che va posto in relazione parallelamente con componimenti di Raimbaut d'Aurenga (specialmente *Er quant s'embla-l foill del fraisse*

[*BdT* 389.15]) e di Bernart de Ventadorn (soprattutto *Can lo boschatges es floritz* [*BdT* 70.40] e *Lancan folhon bosc e jarric* [*BdT* 70.24]): per superare l'angoscia che gli

procura la presenza fisica della donna, il poeta pensa di adottare il modello amoroso rudelliano, che gli permetterebbe di esserle vicino senza il devastante impatto fisico.

Ostacolo insormontabile all'adozione è l'alto concetto che Peire ha della visione diretta della donna come ingrediente indispensabile del servizio d'amore, momento eticamente formativo della *fin'amor*.

[AF]



#### **BdT** Peire d'Alvernhe



\* **Studio introduttivo**

\* **Presentazione**

\* **Bibliografia**

\* **Testimoni**

\* **Apparato crítico**

\* **Note**

\* **Immagini**

Appel, Carl. *Das Leben und die Lieder des troubadors Peire Rogier*. Berlin: Druck und Verlag von G. Reimer, 1882.

**Codice:** 323,001 **Autore:** Peire d'Alvernha **Genere:** Vers **Numero:** V

**Abans que·l blanc pueg sion uert**

- I 1 Abans que·l blanc pueg sion uert,  
     ni ueiam flor en la simà,  
 quan l'auzel son de cantar nec,  
     q'us contra·l freg non s'esperta,  
 5 adoncs uel·h nouelhs motz lassar  
 d'un uers, qu'entendan li melhor,  
 que·l bes entre·ls bos creis e par.

- II Per so·m plai qu'en lo temps no uert  
     mostre·s uers de razon prima  
 10 als ualens, cui sabers cossec,  
     quar esta gens mal aperta  
 non sabon ren, que·is uol leuar,  
 que sens per nulh doctrinador  
 ses bon cor no pot melhurar.

- III 15 Dins es poirida e sembla uert

un'auols gens, que blastima  
 tot so qu'anc dreitura amec ;  
 e pus negus no s'acerta ;  
 dieus, quant pot hom en els blasmar,  
 20 qu'anc no i agron l'artelth menor  
 manht home, a cui augh pretz dar.

IV Nuls hom del mon non a pretz uert,  
 quan uol daurar e pueys lima,  
 per qu'es fols sel que·s n'aüzec,  
 25 pos ue que bes no i reuerta ;  
 qu'a la cocha pot hom proar  
 amic de boca ses amor,  
 mas don no ues, non esperar.

V Qui anc ui fresc iouen ni uert,  
 30 ar es mortz per gent cayma,  
 que cuja far tot lo mon sec,  
 qu'ieu non uey fol ni mamberta,  
 q'us non fassa soften son par ;  
 per so frutz torna en peior :  
 35 dous semblan ab sabor d'amar.

VI Ben sap far paisser herba uert  
 femna, que·l marit encrima  
 per son auol fag tener nec ;  
 d'aqui nays la gens dezerta  
 40 de pretz, q'us no·n auza parlar  
 mas : de mal frug mala sabor ;  
 e·lh filh non uolon sordeiar.

VII Aissi naisson sec e non uert,  
 q'us d'enjan non repayma ;  
 45 ni anc, pos dieus Adam formec,  
 non tenc tant sa port' uberta

bauzia, qu'en fai manhs intrar ;  
que lop son tornat li pastor,  
qui degron las fedas gardar.

VIII 50 Cobeeza a mort pretz uert,  
qu'ensenha·ls baros d'escrima ;  
e cobezetatz s'abrazec,  
un'arsors, que es uberta,  
don uezem manht ric abrazar ;  
55 pretz cuiou traire d'aul labor,  
mas anc ses dieu no ui pretz car.



**Institut d'Estudis Catalans. Carrer del Carme 47. 08001 Barcelona.**  
Telèfon +34 932 701 620. Fax +34 932 701 180. [informacio@iec.cat](mailto:informacio@iec.cat) - **Informació legal**



## Aparat crític - Kritischer Apparat - Critical apparatus - Aparato crítico - Appareil critique - Apparato critico - Aparelh critic

Appel, Carl. *Das Leben und die Lieder des trobadors Peire Rogier*. Berlin: Druck und Verlag von G. Reimer, 1882.

### 323,001 - Peire d'Alvernha

In N sind die Initialen der Strophen nicht ausgefüllt.

1. q̄ pueg blanc R. – blanc f. T. – puois T. – sia Q. – 2. ueian D. veia R. – elasima T. –  
 3. liausel T. – del Q. – derhantar (?) a. – net Na. – 4. Cū Q. – c.] plus contra a. – fret  
 Q. – sesperra N. sisporta T. – 5. nouelh C. cortes R. – laisser Da. lasdar Q. – 6.  
 quemtendan N. q̄ ntédō R. gentendam a. – 7. Queils JK. – ben DN. – pros E. – Cels bens  
 etrels bens T.

8. Per som plai quan uei lo temps uert AB. Persom plagra quen lo temps uert CR. Persom  
 plaz (plai E) temps gan lo pre (l. p. f. E) non uei uert DE. Persom (Init. f. J) plai (plais  
 T) quan lo (qanl T) temps non uei uert JKT. Persom (. er son N) plai (par a) cant lo temps  
 nō uert NQa. – 9. Mostrar AB. mostreis T. – 10. saber QT. – conset N. – 11. estat a. –  
 gen NR. gent Q. – 12. sap sol QRa. – res NR. – qe Qa. quieu T. – uogl T. – leual JK. –  
 13. Qui DEJKT. – sen E. – n.] mil Q. bō R. – n. d.] mot dun amator AB. mot duet amator  
 (bamador (?) D. hamador N) DEJKN. nul drutç trinador T. – 14. nom N. – meilbarar T.

15. Denç T. – poirit R. – e f. Qa. – semblam DE. semblan JK. semblāt Q. seblam T.  
 semblau a. – auert DJK. uertz R. – 16. auol QR. aol T. – gē R. – blastuma E. – 17. Qot Q.  
 To a. – so f. E. – amet R. – 18. po Q. – negun a. – 19. De AB. Des N. – q.] cant qeils AB.  
 cō R. – hom f. ABJN. – els] liets E. – 20. Quan C. – non R. – agren C. – larceitl D.  
 larceitl (?) Q. – 21. om a. – aut Q. aues a. – prezar E.

22. Init. f. J. – N. homs non pot auer p. u. R. – 23. Qui R. – 24. Perqu'es] E fo DEJKT. –  
 fols f. a. – sets C. aïcel DEJK. icell T. – qeils nazec AB. que (qui C) si assec CRa. qe ço  
 percec Q. – 25. uei E. – quē T. – ben E. res R. be a. – no Q. non Ra. – reuerra a. – 26.  
 Ga a. – cocia T. coua a. – ohm T. – 27. boeta (?) T. – sos K. – 28. l. no f. T. – ue N. –  
 espera T.

29. Quanc JK. – vi anc R. – f. ni i. ni u. a. – 30. mort Ea. moriç N. moç Q. – caina DQ.  
 canina E. – 31. Qi DJKTa. – cuian DJK. cuiou E. cugian T. – 32. noi C. – fuelh R. –  
 mainberta ABRa. manberta DJKNT. – 33. Cum D. Cun EJKT. Cui QRa. – 34. Perquel AB. Pero  
 Q. Perol R. Person T. – enfirus E. fruitch Q. frug R. – tornar E. f. T. – 35. Donc (?) a. Dos  
 R. – semblans R. – ab] en C. a. a. – E (El AB) doutz (dols T) semblan (seblant T) sabor  
 (sabors JK) damar (damor D) ABDEJKT. – E dous semblan ab s. d'a. N.

36. JK beginnen hier kein Alinea. – s. f.] li fay R. – passer Q. – 37. q̄ R. – 38. a. f.] viol  
 fai a. – 39. gen NR. gent Q. getç T. – 40. cun JKN. – lauza a. – 41. Ma T. – fruiç Q. –  
 42. E cil f. a. – u.] uol JK. uol hom T. – forlinhar C. sordellar Q. sordillar a.

43. Init. *f.* J. – naission N. – e *f.* Q. – 44. degian T. – nos R. – repazima E. – 45. dieus *f.* R. – formet DJKTa. – 46. tant *f.* Q. anc R. – sa porid berta N. so port ubuerta T. – 47. quem T. – nainz D. – 48. Qui DJK. Car R. – lops fan tornar R. – pascor R. – 49. Que ABJKNQ. – la Na. – fidas E.

50. Cobedesan Q. – 51. Qensemsals R. – baron Q. – sescrima R. descirma T. – 52. Pois AB. Don CDEJKT. – cobeitat ABCDEJKT. cobeitat N. cobesetaç Q. cobezeza R. cobezeitatz a. – los abrasec AB. abrasec Qa. abrasset R. – 53. arsons Q. asor R. – que ses C. quezes E. ques N. ges Ra. – cuberta Q. uberna N. – Qe es un ardors coberta AB. – 54. vezom a. – Dô è u. R. – mains EQ. maintz a. – ricx Ea. riens Q. *f.* R. – abramar D. abrassar E. abaiassar Q. abaisar T. – 55. cuidam Q. – traïr ABDJKN. triar E. tria T. – dauol ABDEQRa. daol JK. dol T. – laor Q. lauzor a. – 56. fes deus Q. – uim ABE. – pr.] ren Q. re a. – u. p.] uiron R.



**Institut d'Estudis Catalans. Carrer del Carme 47. 08001 Barcelona.**  
Telèfon +34 932 701 620. Fax +34 932 701 180. [informacio@iec.cat](mailto:informacio@iec.cat) - **Informació legal**



11 da intender ciò ch'è posto loro in mano.  
 Con lor vi restringete senza risa;  
 e se li altri de' dubbii non son certi,  
 14 ricorrete a la fine a messer Giano.

\*

## LIBRO SESTO

## RIME PER LA DONNA PIETRA

C

Io son venuto al punto de la rota  
 che l'orizzonte, quando il sol si corca,  
 ci partorisce il geminato cielo,  
 e la stella d'amor ci sta remota  
 per lo raggio lucente che la 'nforca  
 5 sì di traverso, che le si fa velo;  
 e quel pianeta che conforta il gelo  
 si mostra tutto a noi per lo grand'arco  
 nel qual ciascun di sette fa poca ombra:  
 e però non disombra  
 10 un sol penser d'amore, ond'io son carico,  
 la mente mia, ch'è più dura che pietra  
 in tener forte imagine di pietra.  
 Levasi de la rena d'Etiopia  
 15 lo vento peregrin che l'aere turba,  
 per la spera del sol ch'ora la scalda;  
 e passa il mare, onde conduce copia  
 di nebbia tal, che, s'altro non la turba,  
 questo emisperio chiude tutto e salda;  
 20 e poi si solve, e cade in bianca falda  
 di freddà neve ed in noiosa pioggia,  
 onde l'aere s'attrista tutto e piagne:  
 e Amor, che sue ragne  
 ritira in alto pel vento che poggia,  
 non m'abbandona; sì è bella donna  
 25 questa crudel che m'è data per donna.  
 Fuggito è ogni augel che 'l caldo segue  
 del paese d'Europa, che non perde  
 le sette stelle gelide unquemai;  
 30 e li altri han posto a le lor voci triegue

per non sonarle infino al tempo verde,  
 se ciò non fosse per cagion di guai;  
 e tutti li animali che son gai  
 di lor natura, son d'amor disciolti,  
 35 però che 'l freddo lor spirito ammorta:  
 e 'l mio più d'amor porta;  
 ché li dolzi pensier non mi son tolti  
 né mi son dati per volta di tempo,  
 ma donna li mi dà c'ha picciol tempo.  
 40 Passato hanno lor termine le fronde  
 che trasse fuor la virtù d'Ariete  
 per adornare il mondo, e morta è l'erba;  
 ramo di foglia verde a noi s'asconde  
 se non se in lauro, in pino o in abete  
 45 o in alcun che sua verdura serba;  
 e tanto è la stagion forte ed acërba,  
 c'ha morti li fioretti per le piagge,  
 li quai non poten tollerar la brina:  
 e la crudele spina  
 50 però Amor di cor non la mi tragge;  
 per ch'io son fermo di portarla sempre  
 ch'io sarò in vita, s'io vivesse sempre.  
 Versan le vene le fummifere acque  
 55 per li vapor che la terra ha nel ventre,  
 che d'abisso li tira suso in alto;  
 onde cammino al bel giorno mi piacque  
 che ora è fatto rivo, e sarà mentre  
 che durerà del verno il grande assalto;  
 60 la terra fa un suol che par di smalto,  
 e l'acqua morta si converte in vetro  
 per la freddura che di fuor la serra:  
 e io de la mia guerra  
 non son però tornato un passo a retro,  
 né vo' tornar; ché se 'l martiro è dolce,  
 65 Canzone, or che sarò di me ne l'altro  
 dolce tempo novello, quando piove  
 amore in terra da tutti li cieli,  
 quando per questi geli  
 amore è solo in me, e non altrove?  
 70 Saranne quello ch'è d'un uom di marmo,  
 se in pargoletta fia per core un marmo.



## CI

Al poco giorno e al gran cerchio d'ombra  
son giunto, lasso!, ed al bianchir de' colli,  
quando si perde lo color ne l'erba;

e 'l mio disio però non cangia il verde,  
sì è barbato ne la dura pietra  
che parla e sente come fosse donna.

Similmente questa nova donna

si sta gelata come neve a l'ombra;  
che non la move, se non come pietra,  
il dolce tempo che riscalda i colli  
e che li fa tornar di bianco in verde

perché li copre di fioretti e d'erba.

Quand'ella ha in testa una ghirlanda d'erba,  
trae de la mente nostra ogn'altra donna;  
perché si mischia il crespò giallo e 'l verde  
sì bel, ch'Amor li viene a stare a l'ombra,  
che m'ha serrato intra piccioli colli  
più forte assai che la calcina pietra.

La sua bellezza ha più virtù che pietra,  
e 'l colpo suo non può sanar per erba;  
ch'io son fuggito per piani e per colli,  
per potere scampar da cotal donna;  
e dal suo lume non mi può far ombra  
poggio né muro mai né fronda verde.

Io l'ho veduta già vestita a verde  
sì fatta, ch'ella avrebbe messo in pietra  
l'amor ch'io porto pur a la sua ombra;  
ond'io l'ho chiesta in un bel prato d'erba  
innamorata, com'anco fu donna,  
e chiuso intorno d'altissimi colli.

Ma ben ritorneranno i fiumi a' colli

prima che questo legno molle e verde  
s'infiammi, come suol far bella donna,  
di me; che mi torrei dormire in pietra  
tutto il mio tempo e gir pascendo l'erba,

sol per veder do' suoi panni fanno ombra.  
Quandoque i colli fanno più nera ombra,  
sotto un bel verde la giovane donna  
la fa sparer, com' uom pietra sott'erba.

## CII

Amor, tu vedi ben che questa donna  
la tua virtù non cura in alcun tempo  
che suol de l'altre belle farsi donna;  
e poi s'accorse ch'ell'era mia donna

per lo tuo raggio ch'al volto mi luce,  
d'ogne crudeltà si fece donna;

sì che non par ch'ell'abbia cor di donna  
ma di qual fiera l'ha d'amor più freddo;  
ché per lo tempo caldo e per lo freddo  
mi fa sembiante pur come una donna  
che fosse fatta d'una bella pietra

per man di quei che me' intagliasse in pietra.

E io, che son costante più che pietra  
in ubidirti per bieltà di donna,

porto nascoso il colpo de la pietra,  
con la qual tu mi desti come a pietra  
che t'avesse innoiato lungo tempo,  
tal che m'andò al core ov'io son pietra.

E mai non si scoperse alcuna pietra  
o da splendor di sole o da sua luce,  
che tanta avesse né virtù né luce  
che mi potesse atar da questa pietra,  
sì ch'ella non mi meni col suo freddo  
colà dov'io sarò di morte freddo.

Segnor, tu sai che per algente freddo  
l'acqua diventa cristallina pietra

là sotto tramontana ov'è il gran freddo,  
e l'aere sempre in elemento freddo

vi si converte, sì che l'acqua è donna  
in quella parte per cagion del freddo:  
così dinanzi dal sembiante freddo

mi ghiaccia sopra il sangue d'ogne tempo,  
e quel pensiero che m'accordia il tempo  
mi si converte tutto in corpo freddo,  
che m'esce poi per mezzo de la luce  
là ond'entrò la dispietata luce.

In lei s'accoglie d'ogni bieltà luce:  
così di tutta crudeltate il freddo  
le corre al core, ove non va tua luce:

40 per che ne li occhi sì bella mi luce  
 quando la miro, ch'io la veggio in pietra,  
 e po' in ogni altro ov'io volga mia luce.  
 Da li occhi suoi mi ven la dolce luce  
 che mi fa non caler d'ogn'altra donna:  
 45 così foss'ella più pietosa donna  
 ver me, che chiamo di notte e di luce,  
 solo per lei servire, e luogo e tempo!  
 Né per altro disio viver gran tempo.  
 Però, Vertù che se' prima che tempo,  
 50 prima che moto o che sensibil luce,  
 increscati di me, c'ho sì mal tempo:  
 entrale in core omai, ché ben n'è tempo,  
 sì che per te se n'escia fuor lo freddo  
 che non mi lascia aver, com'altri, tempo;  
 55 ché se mi giunge lo tuo forte tempo  
 in tale stato, questa gentil pietra  
 mi vedrà coricare in poca pietra  
 per non levarmi se non dopo il tempo,  
 quando vedrò se mai fu bella donna  
 60 nel mondo come questa acerba donna.  
 Canzone, io porto ne la mente donna  
 tal, che con tutto ch'ella mi sia pietra,  
 mi dà baldanza, ond'ogni uom mi par freddo;  
 sì ch'io ardisco a far per questo freddo  
 65 la novità che per tua forma luce,  
 che non fu mai pensata in alcun tempo.

## CIII

Così nel mio parlar voglio esser aspro  
 com'è ne li atti questa bella pietra,  
 la quale ognora impetra  
 5 maggior durezza e più natura cruda,  
 e veste sua persona d'un diaspro  
 tal, che per lui, o perch'ella s'arretta,  
 non esce di faretra  
 saetta che già mai la colga ignuda:  
 ed ella ancide, e non val ch'om si chiuda  
 10 né si dilunghi da' colpi mortali,  
 che, com'avesser alì,

giungono altrui e spezzan ciascun'arme;  
 sì ch'io non so da lei né posso atarme.  
 Non trovo scudo ch'ella non mi spezzi  
 15 né loco che dal suo viso m'asconda;  
 ché, come fior di fronda,  
 così de la mia mente tien la cima:  
 cotanto del mio mal par che si prezzì,  
 quanto legno di mar che non lieva onda;  
 20 e 'l peso che m'affonda  
 è tal che non potrebbe adequar rima.  
 Ahi angosciosa e dispietata lima  
 che sordamente la mia vita scemi,  
 perché non ti ritemi  
 25 sì di rodermi il core a scorza a scorza,  
 com'io di dire altrui chi ti dà forza?  
 Ché più mi triema il cor qualora io penso  
 di lei in parte ov'altri li occhi induca,  
 per tema non traluca  
 30 lo mio penser di fuor sì che si scopra,  
 ch'io non fo de la morte, che ogni senso  
 co li denti d'Amor già mi manduca;  
 ciò è che 'l pensier bruca  
 la lor virtù sì che n'allenta l'opra.  
 35 E' m'ha percorso in terra, e stammi sopra  
 con quella spada ond'elli ancise Dido,  
 Amore, a cui io grido  
 merzé chiamando, e umilmente il priego;  
 ed el d'ogni merzé par messo al niego.  
 40 Egli alza ad ora ad or la mano, e sfida  
 la debole mia vita, esto perverso,  
 che disteso a riverso  
 mi tiene in terra d'ogni guizzo stanco:  
 allor mi surgon ne la mente strida;  
 45 e 'l sangue, ch'è per le vene disperso,  
 fuggendo corre verso  
 lo cor, che 'l chiama; ond'io rimango bianco.  
 Elli mi fiede sotto il braccio manco  
 sì forte, che 'l dolor nel cor rimbalsa:  
 50 allor dico: «S'elli alza  
 un'altra volta, Morte m'avrà chiuso  
 prima che 'l colpo sia disceso giuso».  
 Così vedess'io lui fender per mezzo

106  
55 Io core a la crudele che 'l mio squatra!  
poi non mi sarebb' atra  
la morte, ov'io per sua bellezza corro:  
ché tanto dà nel sol quanto nel rezzo  
questa scherana micidiale e latra.  
60 Ohimè, perché non latra  
per me, com'io per lei, nel caldo borro?  
ché tosto griderei: «Io vi soccorro»;  
e fare' l'volentier, sì come quelli  
che ne' biondi capelli  
65 ch'Amor per consumarmi increspa e dora  
metterei mano, e piacere' le allora.  
S'io avessi le belle trecce prese,  
che fatte son per me scudiscio e ferza,  
pigliandole anzi terza,  
70 con esse passerei vespero e squille:  
e non sarei pietoso né cortese,  
anzi farei com'orso quando scherza;  
e se Amor me ne sferza,  
io mi vendicherei di più di mille.  
75 Ancor ne li occhi, ond'escon le faville  
che m'infiammano il cor, ch'io porto anciso,  
guarderei presso e fiso,  
per vendicar lo fuggir che mi face;  
e poi le renderei con amor pace.  
80 Canzon, vattene dritto a quella donna  
che m'ha ferito il core e che m'invola  
quello ond'io ho più gola,  
e dàlle per lo cor d'una saetta;  
ché bell'onor s'acquista in far vendetta.

13 uomo e ogni donna, che son sotto la forza d'Amore, debbono essere questi son due; ma se l'uomo si dà a la donna, sicché ciò che la donna vuole voglia egli, e ciò che la donna odia odii egli, vuole Amore che questi siano due e uno sotto la virtù sua: onde sì io son quelli, ché veramente ciò che la vostra eccellentissima virtù e conoscenza vuole, e io; e se vi piace la vita mia, e io amo di vivere; e se vi piace la morte, e io la chero, in quanto che a me doglia come di vostra cosa; chéd io son vostro e non mio, e voglio esser mio, in quanto ch'ogni 14 cosa che voi avete, i' vorrei che mi si convenisse d'averla. Nella quinta parte pone come quello ch'i' sento non può sapere se non quella persona a cui Amore li facesse sentire; dove ancora l'anima mia si duole, mostrando che de' prieghi suoi egli non si dea [cura], come chieder' quello disio che mi fa, e ha fatto, vostro e suo.

15 O donne, che d'Amore angeli siete, quando questa gentil a voi s'appressa, di me ricordi a voi.  
Guardate infra le belle, e lei vedrete, 25 che li atti suoi diranno « Quest'è dessa che si adorna noi »:  
fate volgere a me li pensier suoi pur con sospiri, che la parlatura di quel che fece lei nolle sia scura. 30

16 In questa stanza pone la sentenza delle donne. Nella prima parte, per angeli d'Amore; e così veramente possono e debbono essere chiamate angeli che li angeli celestiali; li quali dell'empirio cielo dove il nostro creatore imperia e regge, mossone nel principio de la vostra venuta in questa vita in compagnia della vostra persona ad annunziare le bellezze vostre all'umana generazione; e così veramente le donne hanno due cose proprie d'operare, la prima de lodare Amore, la seconda d'annunziare l'opera della sua potenza in luogo degno, 17 condà, come vi conserva tra le belle, non per lor virtù, ma [per] quelli atti belli, anzi bellissimi, che mi veggion vago e adomeranno loro, sentendosi far di degne degnissime. Quello che natura a loro per loro acconsentio, conosceranno poi, e allora pregheranno di quelle pene. 18 La terza parte, che se 'l parlare della mia vita vi fosse scuro o grave, che per me vi sia lieve sospirar di me, che vostro sono.  
19 Omi' vi piaccia d'aver merzé di me, che la vita mia non muoia solamente; e perciò vi piaccia di mostrare ch'ella vi sia in grado nella

disposta di questa lettera, ché senza la vostra consolazione non può durare l'affannata vita ne' martiri d'Amore.

## IV

Deh piangi meco tu, dogliosa petra,  
perché s'è Petra en così crudel porta  
entrata, che d'angoscia el cor me 'n petra;  
deh piangi meco tu che la tien morta! 4  
Ch'eri già bianca, e or se' nera e tetra,  
de lo colore suo tutta distorta;  
e quanto più ti priego, più s'arretta  
Petra d'aprirme, ch'io la veggia scorta. 8  
Aprimi, petra, sì ch'io Petra veggia  
come nel mezzo di te, crudel, giace,  
ché 'l cor mi dice ch'ancor viva seggia.  
Che se la vista mia non è fallace, 11  
il sudore e l'angoscia già ti scheggia...  
petra è di fuor che dentro petra face. 14

## V

Ai faux ris, pour quoi traï aves  
oculos meos? Et quid tibi feci,  
che fatta m'hai così spietata fraude?  
Iam audij[vi]ssent verba mea Greci!  
E selonch autres dames vous saves 5  
che 'ngannator non è degno di laude.  
Tu sai ben come gaude  
miserum eius cor qui prestolatur:  
je li sper anc, e pas de moi non cure.  
Ai Dieus, quante malure 10  
atque fortuna ruimosa datur  
a colui che, aspettando, il tempo perde,  
né già mai tocca di fioretto il verde!  
Conqueror, cor suave, de te primo,  
che per un matto guardamento d'occhi 15  
vous non dovrís avoir perdu la loi;  
ma e' mi piace che li dardi e i stocchi  
semper insurgant contra me de limo,

20 dount je seroi mort, pour foi que je croi.  
 Fort me desplait pour moi,  
 ch'i' son punito ed aggio colpa nulla;  
 nec dicit ipsa: « malum est de isto »;  
 unde querelam sisto.  
 25 Ella sa ben che se 'l mio cor si scrulla  
 a penser d'autre, que d'amour lesset,  
 le faux cuers grant paine an porteret.  
 Ben avrà questa donna cor di ghiaccio  
 e tant d'aspresse que, ma foi, est fors,  
 nisi pietatem habuerit servo.  
 30 Bien set Amours, se je non ai socors,  
 che per lei dolorosa morte faccio  
 neque plus vitam, sperando, conservo.  
 Ve omni meo nervo,  
 s'elle non fet que pour soun sen verai  
 io vegna a riveder sua faccia allegra.  
 35 Ahi Dio, quant'è integra!  
 Mes je m'en dout, si gran dolor en ai:  
 amorem versus me non tantum curat  
 quantum spes in me de ipsa durat.  
 40 Cianson, poves aler pour tout le monde,  
 namque locutus sum in lingua trina,  
 ut gravis mea spina  
 si saccia per lo mondo. Ogn'uomo senta:  
 forse pietà n'avrà chi mi tormenta.

[Testo costituito da VINCENZO CRESCINI].

## VI

A SENNUCCIO DI BENUCCIO DI SENNO DEL BENE  
PARLANDO IN PERSONA D'AMORE

4 Sennuccio, la tua poca personuza,  
 onde di' che deriva il desiuzzo  
 il qual ti fa portare il cappucciuzzo  
 così polito in su l'assetatuzza,  
 quando tu ti vestisti d'una uzza,  
 ch'era vergata d'uno scaccatuzzo,  
 e che n'andavi in sul tuo ronzinuzzo,  
 8 spesso ambiando con la poc[hett]uzza,  
 io mi pensava di darti copiuzza

di quella donna che miri fisuzzo,  
 credendo avessi alcuna bontaduzza;  
 e t'ho trovato memoria scioccuza,  
 sì ch'io non ti vo' più per fedeluzzo,  
 14 così sa' far di me mala scusuzza!

## VII

Iacopo, i' fui, ne le nevicate alpi,  
 con que' gentili ond'è nata quella  
 ch'Amor ne la memoria ti suggella  
 e per che tu, parlando anzi lei, palpi.  
 4 Non credi tu, perch'io aspre vie scalpi,  
 ch'io mi ricordi di tua vita fella  
 sol per costei che la diana stella  
 criò e donde tu mai non ti parti? 8  
 Per te beato far mossi parole  
 a' suo' propinqui del lontano essilio  
 che cercar pensa per l'altrui valore. 11  
 Donde non nacquer canti né carole,  
 ma in tra loro facien lungo concilio:  
 non so 'l deliberar, ma so 'l dolore. 14  
 Dico che tutti si dolien per lei,  
 dicendo: « Dove perderem costei? ».

## VIII

## DANTE (?) A GIOVANNI QUIRINI

Nulla mi parve mai più crudel cosa  
 di lei per cui servir la vita [smago],  
 ché 'l suo desio nel congelato lago  
 ed in foco d'amore il mio si posa. 4  
 Di così spietata e disdegnosa  
 la gran bellezza di veder m'appago;  
 e tanto son del mio tormento vago,  
 ch'altro piacere a li occhi miei non osa. 8  
 Né quella ch' a veder lo sol si gira,  
 e 'l non mutato amor mutata serba,  
 ebbe quant'io già mai fortuna acerba. 11  
 Dunque, Giannin, quando questa superba